په خشه (1922)

نوویسینه: کاترین مه نسفیلد

وه رگیر: غولام مورادی

پیره پیاییک وه ناو ئاخای وودی فیلد وه ده نگ نازکیک وه وه ت، "بان ئی سه نده لیه چو خوَشه!" له ناو یه سه نده لی گه ورا، قایشین سه وز له لای ده س میزِ سه روکِ رفیقی، جور منالیک له ناو هه لورکی وه سه ره نج بگری، سه ره نج گرد. قسه ی ته مام بی؛ دی وختی بو بچو به لام دلی نه وی بچوت. چویک بازنشسته بی و یه جاریچ سه کته کردیو، ژنه کی و ده ته کانی هه ر روژ بیجگه سه شه مه گَل نه یِشتن له مال در بچو. روژگَل سه شه مه سیپال تازه کردنه وه ری و مو سری شانه کردن و هه ناردنه ی ناو شار تا شه و. له ئوره کاره گَلی کرد که وه فکر ژن و ده ته کانی نرسی. فکر کردن هه ئرا ره فیقه کانی ده رد سه ر دوروس که ی. . . خو شایه د ئی جوریچه بو. هه ئو جوره که دار هه وه په له گَل تازه ی ره سی، ئی مه یچ هه وه خوشی یه گَل تازه مان ئیشاره که یم. وودی فیلدِ پیره پیا له و ره نیشتو، سیکار کیشا، سه ره نج سه روک گرد و هه سوو کرد. سه روک یچ وه ئه و هه یکه ل قه وی و ده م چه و سوری وه، له ناو سه نده لیه که جی واز بو. سه روک په نج سال له ئاخای وودی فیلد گه ورا تر بو به لام هه مرای سه رهال ماوی وه خوی کاره گل خوی کرد. هه خوه شت هات سه ره نجی بگری.

وه لان خوه هاتن وه وه ت "چو سه نده لی نه رم و خوه شیکه!" سه روک یش وه ت، "ئا سه نده لی راهه ت و خوه شیکه." له شونی روژنامه ی فایننشال تایمزیک له وه ر ده سی بو، وه ره قی دا. وه راسی ئه را وتاقه ی و وه زی که داشت، که یف کرد. خوه شی هات تاریفی بکه ی. به تایبه ت له تاریف گل ئاخای وودی فیلد فره خوشی هات. له ئییه که ئو پیره پیای زه ییفه فکر کرد که ئو قه وی و سه رهال تر له ئییه هه ز کرد.

سه روک ئه را وودی فیلد شی کردوه، تازه ئی وتاقه دوروس کردگمه. چه ن هه فته وه رجه ئییه یچ وه تو چه نی خه رج کردیه. ئیشاره کرده قالی یه گل قرمزِ روشن که پر له نه خش گُل گِله رو گه ورا و چرمگ بو. له شون ئوه ئیشاره کرده یه سری موبل و یه که تاوخانه و یه میز که پایه کانی شیوه مه لاس پیچ وای پیچ دا. له شونی وه خوه ش هالی رو کرده یه بوخاری به رقی که له بانی په نج گله سوسیس جور مورواری له ناو تاوه مسیک برق دا.

به لام ئیشاره یک وه ئسکی که له بان میزه کی بو و ئسک یه کور یونیفورم وه ور بو و ئکاسه گلِ فره ی له ده وری بین، نه کرد. چشتِ تازه یک نه وی. ئو ئسکه هین شه ش سال وله ئیه بوه.

وودی فیلد وه ت، "یه چشتی تواستم وه پیت بوشم." وختی فکر کرد که چه بوشی چه وه ی لی لیل بی."چه تواستم بوشم؟ شه وه کی هاتم وه ویرم بو." ده سگه لی ده س کرده له رزین و ده م چه وی گوله گوله قرمزوه بو."

سه روک فکر کرد پیره پیای چاره ره ش دی کاری تواوه. وه ره خموه سه ره نجی کی گرد و وه گه مه وه وه پی وه ت، "من زانم چه تواستی بوشی، یه چشتی وه یره دیرم وه لی ده مه پیت وختی بچیه ده یشت دی ساردی کار له لیت نه که ی. چشت خاسی گه. ئه را منالی کیج خه راو نیه." کلیلی له گیرفان درهاورد و له ژیر میزه که ی ده ر یه کومد واز کردو یه شیشه سیه ی که ت و کول له ناوی در هاورد."ده وای هه ر چی ژانه سه. ئو کسه ی که من ئیه له لی سه ندم وه ت ئیه هین ژیر زه ویه گل قه لای ویندسوره (جی سه لته نه تیکه له نزیک له ندن)." وودی فیلد وقتی چه وی که فته واقی کرد. اگه سه روک خه روشی بزایاتا، ئو قوره هه لاجه ویی نه هات. وه ئو ده نگ نازک و بی گیانی وه، پرسی، "ویسکیه؟"

سروک بوتریه که چه رخان و وه مه یلوه به ر چه سبه که ی نیشانی دا. ویسکی بی.

ئه لا جه وی نواریه سه روک و وه ت، "زانی چه س، مناله کانم وه مال نایلن ده س بیه مه قه ی. جوری نواری ئا یه م وه ت ئلان بووه گرینوه."

سه روک وه ده نگ برز قیران، " له ئیره زانیم ئیمه یه ذه ره فره تر له ژنگه ل زانیم." ده س برد دو لیوان له لای بوتری ئاوه که له بان میزه که هه ل گرد و و ئه نازه یه کلک رشانه ناو هر کامیکی. "بکه ره ی ئو دیوا. قسه نه یری. ئاو نه که بانی. خه راوی که ی. حه یفه." لیوانه که ی خوی کیشا بان، ده سریک له گیرفان در هاوردو تون سیولی وه پی سری و سه ره نجی له پیره پیاکه گرد. ئویچ لیوانه که ی ئی ده س ئو ده س کرد.

پیره پیاکه یچ لیوان خوی ناسه روه، که می وسا و هوچ نه وه ت، له شونی وه ت، " شیت آیه م که ی!"

سه روک له وه ر خویوه وه ت، "سه ری گه رم کرد، تا ناو مخزی فیسانه ی." خوی له سه نده لی یکه ی کیشا ده یشتو وه ت، "دوته کان ئو هه فته گه چینه سه ر قه ور کوره که م له بلژیک، سه ری کیج کیشاوینه سر قه ور کوره که ی تو. چما له یه که و نزیکن."

وودی فیلد دی دریژی پی نه یا. به لام سه روک چشتی نه وه ت. وه ئیه که بژانگه لی له رزیا دیارو که قسه کان وودی فیلدی شنه فتیه.

"دویته کان فره رازی بون، وه تن فره وه ئوره ره سن، وی شن فره وه ئیره خاس تره. تا ئلان وه ئوره نچیته، چیته س؟"

"نه، نه." وه بونه گه ل جور وه جور سه روک تا ئلان نه چیه سه ئوره. وودی فیلد وه ختی قسه کرد چنا که ی له رزی، "زه وی گه ورای دیری، مینیه باخ، له بان گشت قوره کان گول سه وز بویه. ریگه ل پان و جوانی دیری." له ده نگی دیار بو فره خووشی له ری پان هات."

هم باز هه ردک بی دنگ مان. له شونی پیره پیاکه یه هه و خوش هاله و بو و وه ت، "زانی له هوتل ئرا یه شیشه مه ره با چه نی پول له ده ته کانم سه ندگنه؟ ده فرانک، وه تم وه راسی ئیه وه پی ویشن دزی و دسه برین. یه کیک له ده ته کان وه ت یه شیشه بوچک بویه. وختی وه پی ویشن باید ده فرانک بی یه ن، یه چمچه فره تر له لی ناخوه ن و وه ل خوه یانا تیرنه وه ی تا ده رس دورسی بیه نه پیان. وه ختی دونن چیمه اوره فکر کن ئه را هه رچشتی هازریم پول بیه یم." چی وه ره ده ره که وه."

سه روک قیران." راس ویشی! راس ویشی!" بیجگه ئیه چشتیک نیاشت بوشی. له دویای میزه که ی درهاتو و شون پیره پیاکه چی تا ده م ده ره که. وودی فیلد چو. سه روک قیری وسا، نه نواریا چیشتی. مونشیه که ی هی نواریه پی وه و جور تانجی که بتوان به نیرینه ی راو هه هات بچو کرد. "ماسه ی تا نیم ساعه ت تر هوچ که س نه نیریه ناو، ژنه فتی؟ هوچ کس."

"باشه ئاخا."

ده ره که به سیا، سه روک وه گامگه ل قورس و هیقم وه له بان قالی قرمزِ روشنه که ره د بو. وه ئو وه زن قورسی وه نیشته بان یه سه نده لی فه نه ری. خه م بی وه ره و وه ر. ده س نا بان ده م چه وو بوه گرینوه. . . .

وه ختی وودی فیلد له کوره کی قسه کرد، ته کان گه نی خوارد. چمانی زه ویکه له وه ر ده سی ده م وا کردو کوره که ی له قوه ورا دی و ده ته کان وودی فیلد سه ره نجی گردن. شه ش سال وه له ئیه کوره که ی مردو به لام فکر کرد هه مرای هه ئوجه دست نه خواردگ ها ناو یونیفورمه که ی و خفتگه. سه روک وگریانوه وه ت، "کوره که م ." به لام هه مرای ئه سر له چه گه لی نه هاتو. چه ن مانگ و چه ن سال له شون مردن کوره که ی هه ئی که له مه دواره کردوه. وه گشت وه تو که هه رچی له لی چو هه م فه رقی ئه رای نا که ی. شایه د که سه گه لی تر بتوانن مرگ که سه گه لیان له ویر بوون به لام ئی که سی نیه بتوانی ئی کاره به که ی. ئی چو بو؟ یه ته نیا کور داشت. له روژیک له دالک بی هه ئرا ئو کار کردو هه ئرا او پول جه م کرد. ئه گر ئرا ئو نویا هه ریز کار نه کرد. بی ئو دی ژیان مانی نه یری. وختی تواستگه هه ئرا کوره که ی کار بکه ی له شون مردن او چو توانستگه ئی هه مکه ساله ژیان بکه ی.

فره ی نه ماوی وه ه خوازگه ی بگه یی؛ کوره که ی یه سال وه رجه جنگ چویه ده فته ر ده س کردویه یای گردن کاره کان. هه ر شه وه کیان وه ل یه کا ده س وه کار بون. هه ردک وه یه قه طار هاتنوه. چه خوه ش باییگه لی کیچ وه بونه ی باوِگو کور وه پیان نه وه تن. وه راسی خاص وه هه ده فیچی ره سیوی. خاطری وه لای گشت عه زیز بو، له گه ورا تا بوچک. ئویچ هوچ وه خت خوی لوس نه کرد. هه موشه شای و نورمال بی، وه ل ه رکه یا وه زوان خوی قسه کرد. کورانه نوری و هه موشه یچ وه ت،" فره خاس."

به لام گشتی چی، چما هه نوی. روژیک ئاخای ماسه ی تله گرامه که دا ده سیوه چما ئی دنیا رماننه مل سه ریا، "خوسه دارم به لام باید وه پیت بوشم که. . . . " له ده فته ره که ی دا ده یشت، داخان و مال رمیاگ.

شه ش سال وه له ئیه بیه، شه ش سال. . . . چو زو چی! چما دویکه بو سه روک ده س له بان ده م چه وی لاورد؛ ور بو. یه چشتی وه سه ری هاتو. ئو حال نه وی که خوی تواست. هه ل سا تا سه ره نجی له ئسک کوره کی بگری به لام ئسکه که ی ئسک جوان و ئادی نوی. چیره ی سارد و ئخموی داشت. شیوه کوره که ی خووی نه وی.

له ی پا سه روک چه وی که فته په خشه یک که فتویه ناو قوتی جه و هه ره که ی.

فره سه ره کوتی کرد خوی بکیشیته ده یشت به لام هه م که فتوه تی، " هه ی هاوار! هه ی هاوار!" فره قول کوتا به لام جه و هه ره که ته ر و سور بو؛ دواره که فته تی و ده س کرده مه له کردن. سه روک قه له میک هل گردو په خشه که ی له ناو جو هه ره که ده رهاورد و نایه ی بان یه تیکه قاگه ز وشک کر. قه یری له خشه نه کرد. له شونی پاگه ل وری له رزان، خوی کیشا بان، با لگه لی شه کان تا جه و هه ره که له قه ی لاچو. جور هه سانیک وه پی داس تیژ بکه ی پاگه لی ساوانه باله ی لی، بان و خوار، بان و خوار. دوای ئوه قه یری وسا، له شون ئوه هه ل سا بان توک پاگه لی و ده س کرده سه ره کوتی کرد ئه ول یه بالی له شونی ئو باله که ی وا به که ی. دویا جار هه ل که فت، وساو وه ک پیشیک ده م چه وی بسری، ده س کرده ته موس کردن ده م چه وی. له ئه وو دویا وه نه رم و خوش هال پاگه ل نوای ساوانیا یک. خه طه ر وه لای دومی ره د بو. وه ک کور ده ر چی. ئه لان دی بایه د خوی بخه یته ری ئارا یه ژیان نو.

به لام سه روک یه فکر تر له سه ر ی بو. قه له مه که کرده ناو قوطی جه وهه ره که و وه ئه و مچ قایمی وه زور هاورده مل قاگه ز وشک کره که و جه و هه ر فره یک رشانه میلیا. چه وه پی که ی؟ وه راسی چه وه پی که ی! ئو به سه زوانه حه ساوی زاوری چو. له زاورا نه توانست ته کان بخووی، چویک نه زانست له ئوه دویا چه لی سه ر ده ی.

خوی کیشا وه ره و وه ر. پاگه ل وه ری له رزی. ئی جاره قه یری یه واش تر. دواره له سه ر نو. سه روک له وه ر خوی فکر کرد چو جانه وه ر وه قیره تیکه! که یف کرده ئه را ئی هه مکه غیره ته ئی به سه زوانه داشت. ئی جوره باید وه ل گیرو گرفتا تا بکه ی. روهیه ی راسه کانی وه ئیه ویشن. هه ریز مه ویش بمر. په خشه که تازه خووی ته موس کردیوه سه روک دواره توک قه له مه که ی پر له جه وهه ر کردو رشانه ی بانی. ئی جاره چه؟ ئی جاره حه ساوی گلیا. به لام پاگه ل وه ری له رزان. سه روک ئارام وه بو. خه م بوه بان سری و ئارام وه ت، "ئی مه وجود کارزان . . . ." وه نیه ت هاویاریوه ئارام پوف کرده لی تا زوتر وشک وه بو. ئی جاره نه توانست فره سر بوکتی. نزر نیاشت. سه روک ته سمیم گرد که ئیه جار دویاین بو. خاس توک قه له مه که ی پر کرد له جه و هه ر. ئاخر تک جه وهه ره که چکانه بان قاگه ز وشک کره که. په خشه که له ناو جه و هه ره که نوقوم بو. پاگه ل دویای چسبیا قه ی به ده نی؛ پاگه ل وه ری دی دیار نه وی. سه روک وه توک قه له مه که ی داله په خشه که و وه ت، "زوکه، ته کان بوخوه." ته کانی نه خوارد، مردو.

سه روک وه توک یه تیکه قاگه ز په خشه که فر دا ناو یه سه طیل ئشقال. ئی ئیتفاقه حه سا وی زاور سه روک برد. له ئوه دویا ده س نا بان زنگه که تا ماسه ی خه وه ر بکه ی.

وه قه زه و وه وه ت،"یه قاگه ز وشک کر نو ئرام بار." وختی ماسه ی چی. سه روک که فته ویر ئیه که له باره چه فکر کرد. وه چه فکر کردم؟ چشت بو. . . .

یه ده سر له گیرفانی در هاورد و نا ناو یه خه کی. به لام دی وه ویری نه که فت که وه چه فکر کردو.